Sociocultural adaptation of foreign students to learning conditions in Russian higher schools

The article deals with the concept of "sociocultural adaptation of foreign students" through the system of its characteristics. By the example of the students from the People's Republic of China studying at the Volgograd State Socio-Pedagogical University, the authors investigate the methods of pedagogic assistance to foreign students in overcoming the linguistic, didactic and sociocultural barriers at the preventive, primary and basic stages of sociocultural adaptation to the learning conditions in Russian higher schools.

Key words: *educational organization of higher education (higher education institution), foreign students, adaptation, sociocultural adaptation, barriers of adaptation (linguistic, didactic).*

(Статья поступила в редакцию 14.02.2018)

Т.В. АЛОНСО, О.А. ДМИТРИЕВА
(Волгоград)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ИГРОВЫХ ФОРМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ГРУППАХ БАКАЛАВРОВ ИЗ КНР

Освещается одна из наиболее актуальных проблем методики преподавания иностранных языков – совершенствование форм обучения. Рассматривается опыт использования игровых заданий и учебных игр, которые способствуют формированию речевых навыков, повышают коммуникативную компетенцию, развивают социально-личностную индивидуальность студентов, активизируют их мыслительную деятельность, позволяют приблизить процесс обучения к реальным условиям.

Ключевые слова: *игра, иностранные студенты, компетенция, мотивация, коммуникативность.*

Процессы глобализации, охватившие весь мир, привели не только к интенсификации межкультурного обмена в сфере коммерции и деловых отношений, но и к повышению академической мобильности. В 2009 г. на Всемирной конференции по вопросам высшего образования ЮНЕСКО было указано, что академическая мобильность, которая включает в себя в том числе кросс-граничное получение образовательных услуг, является фактором повышения качества и эффективности высшего образования [7].

Соответственно, интегрируясь в международную систему высшего образования, отечественные вузы активно включились в расширение международных связей, предлагая образовательные услуги иностранным студентам. Привлекательность вуза для иностранной аудитории состоит из целого ряда факторов. В первую очередь это стоимость обучения, условия проживания, специальность и программа обучения, отзывы соотечественников, обучающихся в том или ином вузе либо закончивших его. Все большее количество абитуриентов из дальнего и ближнего зарубежья выбирают для получения высшего образования Россию.

В Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (ВГСПУ) обучаются студенты из стран Африки, Европы, ближнего зарубежья, но преобладающее большинство студентов приехали из Китая. Помимо классической формы обучения, внедрена программа включенного обучения «2 + 2» для бакалавров из Чаньчуньского университета, суть которой заключается в том, что китайские студенты поступают в вуз у себя на родине, где обучаются два года по скоординированной с ВГСПУ программе (соответственно, ряд компетенций формируется в Чаньчунском университете на первом и втором курсах), заканчивают обучение и получают диплом в ВГСПУ. Безусловно, в данном подходе обучения есть как положительные стороны, так и отрицательные. К положительным мы отнесем отсутствие культурного шока при обучении на родине, привычность окружающей среды. Но большим минусом является именно отсутствие языкового окружения и невозможность погружения в него. Преподаватель русского языка как иностранного контролирует уровень сформированности компетенций во время аудиторной работы, не имея возможности пронаблюдать степень владения русским языком в практическом общении, в повседневной коммуникации. Одной из трудностей при обучении спонтанной речи является традиционная система обучения в Китае, основанная на заучивании наизусть текстов.

© Алонсо Т.В., Дмитриева О.А., 2018

В рамках данной статьи мы предлагаем один из способов формирования коммуникативной компетенции, а именно – использование игровых заданий и ролевых игр, которые создают условия для раскрытия коммуникативной функции языка, позволяют приблизить процесс обучения к реальным условиям [3] для студентов, обучающихся по программе «2 + 2».

Именно в игре студенты усваивают нормы поведения, обучаются этикетным правилам. Кроме того, с психологической точки зрения, в процессе игры снижается напряженность в общении и самое главное – активизируется мыслительная деятельность. Игровая деятельность позволяет сделать процесс обучения привлекательным и интересным, приносит студентам позитивные эмоции, формирует сплоченность в группе. Все это в совокупности представляется как мощный стимул к овладению языком.

Известный советский психолог А.Н. Леонтьев считал, что мотивация, создаваемая игрой, должна быть представлена в учебном процессе наряду с коммуникативной, познавательной и эстетической [6]. Очевидно, что даже слабые студенты стараются проявить находчивость и сообразительность. Присутствующее чувство равенства, атмосфера увлеченности и радости, а также ощущение посильности происходящего помогают студентам преодолеть страх и стеснительность, которые мешают им в реальной жизни свободно употреблять в речи слова другого языка [1]. У студентов появляется уверенность в своих силах, что, конечно, влияет на результаты обучения.

В методической литературе, посвященной проблемам обучению иностранным языкам, представлен широкий спектр игровых технологий и игр по формированию фонетических, лексических и грамматических навыков, развитию речи и грамматики. Предлагаем проводить игры на занятии в виде 5–10-минутных упражнений (например, фонетические, орфоэпические, лексические задания типа «слышу – не слышу»). Преподаватель произносит слово с глухими или звонкими согласными, разграничение и усвоение которых особенно сложны для китайский студентов в силу специфики фонетики китайского языка. Группа делится на две команды. Выигрывает тот, кто сделал меньше ошибок.

Для формирования лексических навыков предлагается следующая игра. Преподаватель выбирает тематическую лексику (например, по теме «Кухня»), подготавливает изображения, затем демонстрирует картинки (на которых изображены кухонные принадлежности, кухонная мебель, кухонная техника и т. д.). Студентам демонстрируются изображения в течение нескольких минут, после чего нужно записать названия запомнившихся предметов. Победителем игры является тот студент, который запишет больше предметов.

Для развития речи предлагаются игры следующего содержания. Тема «Одежда» – «Идем в магазин за обновками к празднику». В аудитории демонстрируются слайды или раскладываются картинки с изображением различных видов одежды, обуви, аксессуаров (мужских и женских). Две команды соревнуются в правильности построения диалога, в употреблении слов, обозначающих названия одежды, и реакции на примерку: *мал*(*о*) – *велик*(*о*); *уз*(*о*)*к*(*и*) – *широк*(*и*); *коротки – длинны*; *идет – не идет* (кому?), *подходит – не подходит по размеру* и т. д. А также в итоге оценивается, красиво, модно и стильно ли одет человек.

В учебный процесс целесообразно включать игры-шарады, загадки, конкурсы, а также ребусы. Рассмотрим способ применения ребуса: на интерактивной доске помещается ребус, ответы на который студенты могут подавать в письменном виде. Ребус составляется в зависимости от лексической темы занятия о практике речи. В качестве логического завершения той или иной темы предлагается заранее подготовленная викторина, что оценивается позитивно иностранными студентами.

Такой интерактивный метод способствует развитию творческой активности студентов, закрепляет и автоматизирует изученную на уроке лексику и речевые образцы, приучает студентов сосредотачивать внимание на смысле высказывания, способствует развитию логического мышления.

Особая роль в использовании игр принадлежит ролевым играм. Данный вид игр чрезвычайно важен, поскольку позволяет студентам выступать в различных социальных ролях – покупателя, пациента, туриста, пассажира и т. д. Это связано с тем, что, как мы упомянули выше, приезжая в Россию продолжать обучение русскому языку, студенты сталкиваются с необходимостью погружения в русскоязычную атмосферу, при этом объем знания традиций, норм и правил коммуникативного общения у них минимален. Студенты в условиях обучения не могут находиться в одной и той же социальной роли – роли студента, им нужно менять свой профессиональный статус. Они должны выполнять различные роли в про-

цессе удовлетворения каких-нибудь потребностей (например, тогда, когда они вступают в контакт с другими людьми, носителями определенных социальных ролей) [4]. Соответственно, предлагается ролевая игра, в ходе которой иностранные студенты имеют возможность научиться вести беседу в магазине, в аптеке, с вахтером в общежитии. Позитивно воспринимается иноязычной аудиторией возможность вообразить себя водителем маршрутки, гидом или туристом, родителем или ребенком. Для учащихся с более высоким уровнем владения русским языком наиболее привлекательна драматизация, несмотря на то, что это считается самым сложным вариантом поведения в игре [2]. Целью такого типа игры является не просто повторение сюжета текста, но и анализ его морального аспекта. После постановки преподаватель должен предложить студентам обсудить, как они чувствовали себя в роли своих героев; что им показалось правильным в поступках героев, а что – нет. Данный тип игры позволяет познакомить иностранцев с русской картиной мира.

Приведем в качестве примера работу-игру, проведенную после прочтения текста «Неправда» А. Алексина. Это рассказ с высоким морально-нравственным подтекстом, требующим осмысления. В сюжете рассказа есть и любовь, и предательство, и вера маленького человека в незыблемость семейных отношений, и удар, который рушит то, что еще вчера казалось вечным. Для китайских студентов крайне сложно понять смысл произведения, потому что это расходится с этической стороной их жизни: они никогда не говорят о своих проблемах вслух, никогда не сомневаются в правильности поступков своих родителей и тем более не обсуждают это с посторонними людьми.

Поэтому работу с текстом предлагаем начинать с комментированного чтения. Текст обсуждается не только с лексической стороны, но и с этической точки зрения: анализируются поступки всех действующих лиц. Студенты дают характеристику каждому герою, объясняют логику его поступков, проникаются симпатией или антипатией к каждому герою. После этого дается задание подумать и выбрать, роль какого героя им хотелось бы сыграть. Студенты обосновывают свое видение героя, после чего составляется сценарий. Подготовка к спектаклю занимает немало времени, т. к. студентам трудно войти в роль взрослых людей, почувствовать мотивы их поступков, донести до зрителей то, что хотел сказать автор. Однако и сама подготовка к спектаклю, и исполнение роли в нем при показе позитивно оцениваются студентами.

Еще одним видом игр, которые используются на занятиях, является комбинированная игра. Например, при изучении лексической темы «Культурный шок. Стереотипы мышления» студенты получают разнообразную информацию, которую в итоге предлагается представить в виде статьи в газету, журнал или опубликовать в социальных сетях. Данная игра называется «Журналист». Первоначально необходимо создать редколлегию, выбрать редактора (все это происходит в свободном диалоге), затем редактор дает поручение корреспондентам взять интервью у китайских молодых людей, которые хотят поехать на учебу в Россию, на тему того, что они знают о жизни в России. Журналисты сами составляют вопросы для интервью. Полученные результаты они должны оформить в любом жанре. Побеждает тот, кто наиболее оригинально и интересно сумел представить свою работу. Приведем в качестве примера работу студентки 3-го курса Та На:

Дорогая Анфиса!

Давно не виделись, как дела? Я слышала, скоро ты едешь учиться в Россию. Я очень рада и поздравляю тебя. Потому что когда ты учишься в другой стране, у тебя есть возможность увидеть и почувствовать другую культуру и образ жизни. Но к отъезду нужно хорошо подготовиться. Тебе необходимо взять паспорт, диплом и аттестат. Все нужно переводить. Когда ты приедешь сюда, сначала будут вступительные экзамены. Университет решит, в какой группе ты будешь учиться. Это зависит от твоего балла на экзамене.

Когда ты начнешь учиться здесь, наверно, не сможешь сразу привыкнуть. Когда я еще не была в России, я думала, что Россия – это чудесная страна. Там много природных ресурсов, особенно деревьев. Поэтому я думала, что многие живут в домах, которые построили из дерева. Но я уже видела во многих городах современные высокие здания. Все красивые. В нашей стране люди думают, что у русских железные лица, мужчины любят пить водку, все ленивые и не любят работать. Но, на мой взгляд, многие русские общительные и добрые, они действительно не улыбаются на улице, они улыбаются только тому, кого любят. Все, что мы думаем о них, называется стереотип. Мне кажется, нам не надо совсем

верить стереотипу, мы должны почувствовать сами.

Еще есть очень серьезная проблема. Это культурный шок. Культурный шок возникает, когда по тем или иным причинам человек перестает быть окружен привычными обстоятельствами. Если эта эмоция очень сильна, тогда это приводит к депрессиям. Сначала, когда я приехала сюда, я тоже переживала это. Но благодаря помощи друзей я скоро начала жить нормально.

У меня есть немного советов для тебя. Если ты переживаешь культурный шок, больше гуляй, отдыхай, занимайся спортом, хорошо спи. Веди здоровый образ жизни. И начни общаться с людьми, которые тебя окружают. Больше общайся с ними. Очень важно помнить, если нельзя изменить ситуацию, надо изменить свое отношение к ней.

Кроме того, русские любят общаться с другими жестами и мимикой. У них открытые и прямые характеры. Если у них какое-то настроение, мы можем узнать сразу по их мимике. Другую информацию ты узнаешь сама.

Желаю тебе успехов и удачи.

Лена

Как нам кажется, этот методический прием способствует не только формированию языковых и речевых навыков, но и более глубокому пониманию других предметных областей. Это особенно важно и значимо для будущих учителей или переводчиков, которые должны быть готовы к различным видам коммуникативного общения. Кроме того, ролевая игра, включающая в себя проблемные вопросы, побуждает студентов к высказыванию собственного мнения, активизирует мыслительную деятельность, создает благотворную почву для овладения русским языком.

В китайской аудитории с более слабой подготовкой ролевая игра начинается с выбора русского имени. Затем обозначается соответственно лексическим темам круг заданий разного уровня.

I. Лексическая тема «Общежитие»

1. Мы расселяемся. Полилоги в группе.

2. Разговор с комендантом.

3. Жду гостей (инсценировка).

II. Лексическая тема «Город»

1. Полилоги «Прогулка с друзьями по городу» (как вариант: меняющиеся гиды; каждый студент рассказывает о месте, которое он знает).

2. Как добраться до нужного места. Диалог-рассказ.

3. Разговор с кондуктором (инсценировка).

III. Продолжите историю

Преподаватель зачитывает начало рассказа. Студенты придумывают свою версию конца или рассказывают эту историю от лица другого героя, или пишут письмо главному герою. Оценивается глубина высказывания, соответствие началу, разнообразие лексики.

VI. Подготовка к празднику

1. Общение с продавцом в магазине (инсценировка).

2. Обоснование выбора подарка.

3. Составление сценария праздничной вечеринки.

Оцениваются степень усвоения необходимой лексики, умение поддержать беседу, готовность к спонтанной речи.

V. Я заболел

1. Полилог «Посещение поликлиники».

2. Ситуация-диалог «Больной – врач» (инсценировка).

Требования к проведению ролевой игры состоят в следующем.

1. Лексика должна использоваться в целях коммуникации. Ошибки во время игры не исправляют.

2. Представленная ситуация должна быть максимально приближена к жизни (это не должен быть зазубренный вариант учебника).

3. Роли, исполняемые студентами, должны быть максимально достоверными.

4. До проведения игры необходимо отработать речевые клише, выражающие эмоции (радость, огорчение, недовольство).

Ролевые игры вызывают неизменный интерес у китайских студентов, потому что каждый участник в ходе игры сам строит свое поведение в зависимости от ситуации, коммуникативного намерения, поведения партнера. Такая свободная коммуникация не характерна при обучении иностранному языку в КНР. Поэтому студенты с удовольствием участвуют в ролевой игре, которая учит их поднимать даже пассивный лексический запас, использовать языковые формы для поддержания диалога, создает опыт, который готовит их к реальной жизни.

Джон В. Оллер отмечает, что ролевая игра делает человека более гибким, т. е., добившись мастерства в языковом поведении, он с легкостью сможет применять полученные навыки и умения в новых ситуациях [3]. Таким образом, детально продуманная и методически грамотно организованная ролевая игра явля-

ется очень важным интерактивным методом обучения русскому языку как иностранному, который стимулирует интеллектуальную активность студентов, приближает речевую деятельность к естественным нормам, развивает навык общения, способствует эффективной отработке языкового программного материала. Как выразился Конфуций, «скажи мне – и я забуду; покажи мне – может быть, я запомню; вовлеки меня – и я пойму».

Список литературы

1. Выготский Л.С. Педагогическая психология / под ред. В.В. Давыдова. М.: Педагогик-Пресс, 1999.
2. Денисова Л.Г. Драматические игры для творческого этапа обучения // Иностр. яз. в школе. 1990. № 2. С. 101–104.
3. Жук Н.В., Тузова М.К., Ермакова Л.В. Ролевая игра как метод обучения иностранному языку в высшей школе // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы IV Междунар. науч. конф. (ноябрь 2013 г.). Уфа: Лето, 2013. С. 187–191.
4. Левингсон К. Ролевые игры в обучении иностранным языкам. М.: Высш. шк., 1988.
5. Леонтьев А.Н. Избранные психологические произведения. М.: Педагогика, 1983. Т. 1. С. 303–323.
6. Эльконин Д.Б. Психологические игры. 2-е изд. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999.
7. Fried-Booth Diana L. Project Work (in Resource Books for Teachers). Ed. by Alan Maley. Oxford, 1988.
8. World Conference on Higher Education: The New Dynamics of Higher Education and Research for Societal Change and Development (UNESCO, Paris, 5–8 July 2009) [Electronic resource]. URL: http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001892/189242e.pdf (дата обращения 17.02.2018).

* * *

1. Vygotskij L.S. Pedagogicheskaja psihologija / pod red. V.V. Davydova. M.: Pedagogik-Press, 1999.
2. Denisova L.G. Dramaticheskie igry dlja tvorcheskogo jetapa obuchenija // Inostr. jaz. v shkole. 1990. № 2. S. 101–104.
3. Zhuk N.V., Tuzova M.K., Ermakova L.V. Rolevaja igra kak metod obuchenija inostrannomu jazyku v vysshej shkole // Aktual'nye voprosy sovremennoj pedagogiki: materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. (nojabr' 2013 g.). Ufa: Leto, 2013. S. 187–191.
4. Levingson K. Rolevye igry v obuchenii inostrannym jazykam. M.: Vyssh. shk., 1988.
5. Leont'ev A.N. Izbrannye psihologicheskie proizvedenija. M.: Pedagogika, 1983. T. 1. S. 303–323.
6. Jel'konin D.B. Psihologicheskie igry. 2-e izd. M.: Gumanit. izd. centr VLADOS, 1999.

Interactive game forms in teaching Russian as a foreign language in groups of bachelors from China

The article deals with one of the urgent issues of teaching foreign languages– improvement of forms of education. The authors investigate the experience of using the game tasks and educational plays, which contribute to the formation of verbal skills, improve the communicative competence, develop social and personal individuality of students, activate their mental work, allowbringing the learning process closer to real conditions.

Key words: *game, foreign students, competence, motivation, communication skills.*

(Статья поступила в редакцию 01.03.2018)

И.В. АРАНОВСКАЯ, Г.Б. ДВОЙНИНА
(Волгоград)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ИСПОЛНИТЕЛЬСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНТЕГРАЦИИ МУЗЫКАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РОССИИ И КИТАЕ (на примере инструментальной подготовки)

Освещаются сущностные характеристики интеграционных процессов в сфере музыкального образования двух стран – России и Китая. Доказано, что основой для поиска путей совершенствования данной интеграции является создание специальной методической системы, которая соединит в себе общеевропейские музыкальные традиции и специфику китайской педагогики музыкального образования в области инструментальной подготовки.

Ключевые слова: *интеграция музыкального образования, китайская музыкальная традиция, китайский пианизм как пианизм нового типа, исполнительский стиль вэн («покой»), исполнительский стиль ву («воинственный»), методические принципы китайских педагогов-музыкантов.*

Всесторонняя глобализация генерирует интеграционные процессы в области образования, о чем свидетельствует постоянное сотрудничество между образовательными учреж-

© Арановская И.В., Двойнина Г.Б., 2018